

# Programm

## der Zusammenarbeit der Partnerstädte Rostock und Szczecin in den Jahren 1996/97

Auf der Grundlage der Leitlinien der Hansestadt Rostock für die Arbeit mit befreundeten Städten, Regionen und Partnerstädten sowie für sonstige internationale Aktivitäten und des im Dezember 1995 unterzeichneten Dokuments zur Gründung der Euroregion „Pomerania“ verabreden die Stadtverwaltungen Rostocks und Szczecins, mit dem Ziel, die städtepartnerschaftlichen Beziehungen zu intensivieren, die Zusammenarbeit auf folgenden Gebieten:

### Zusammenarbeit:

- auf dem Gebiet der Kommunalstatistik,

- in EU-Netzwerken (z. B. Info-Netzwerk Urban).

- kostenlose Studien des Deutschen Instituts für Urbanistik (DIU) für Szczecin über Rostock

(Literaturrecherche über Veröffentlichungen zu allen Aspekten kommunaler Fachplanung,

Stadt-, Regional- und Raump lanung, Literaturausleihe über Senatbibliothek Berlin).

- Austausch von Informationen, Daten (z. B. Veranstaltungskalender und touristisches Informationsmaterial).

- Schriftaustausch zwischen den Städtischen Museen der Hansestadt Rostock und dem Nationalmuseum Szczecin,

- Unterstützung der Kontakte zwischen Wirtschaftsunternehmen, Vereinen, Institutionen,

- Unterstützung der Aktivitäten von Schulen, Vereinen, Bürgergruppen bei gemeinsamen

Unternehmungen zwischen Szczecin und Rostock.

- Mitarbeit Rostocks am Tempus-Programm Szczecin (u. a. mit Turku) zur Anpassung der

Unternehmen zwischen Szczecin und Rostock.

- Multimedia-Technik an die Erfordernisse der städtischen Informationspolitik.

- zwischen den Sportvereinen; Wiederbelebung früherer Kontakte zwischen Vertretern

verschiedener Sportarten (z. B. Schwimmen, Leichtathleten); gegenseitige Teilnahme an

Wettkämpfen und sportlichen Veranstaltungen,

- innerhalb des RUSSTI-Projekts (Russian Short-Sea Shipping and Transport Investigation)

zunächst bis Ende 1996, evtl. Verlängerung auf 1997,

- im Rahmen der Baltic Ports Organization,

- innerhalb der Union of the Baltic Cities, von Rostocker Seite insbesondere innerhalb der

Sozialkommission (evtl. auch gemeinsame Mitarbeit im EU-Programm ECOS-Ouverture).

- zwischen Schulklassen, Jugendgruppen, Vereinen, kulturellen Einrichtungen und Institutionen,

■ zwischen einzelnen Betrieben der Kommunalwirtschaft (z. B. den Stadtentsorgungsbetrieben),

- Realisierung von gemeinsamen Programmen, insbesondere EU-Projekten (u. a. über UBC).

Folgende konkrete Verabredungen wurden für 1996/97 getroffen:

### 1. in Rostock

- 10/96 - Teilnahme Szcecinier Kinder am traditionellen Laternenumzug zum Ausklang des Rostocker Sommers (im Stadthafen).

- 11/96 - Teilnahme Szcecinier Schwimmer am Jubiläumsfest des Polzeisportvereins (Jugendliche und Erwachsene).

- 05/97 - Teilnahme Szcecinier Läufer (Kinder und Erwachsene) am Rostocker City-Lauf,

- 05/97 - Beteiligung Szcecin am Stadtfest „Lützen Kleiner Palast“ in Lützen Kleiner

(Kultur, Kunst, Sport) und Erfahrungsaustausch über Traditionen und Gestaltung des

soziokulturellen Lebens von Stadtteilen durch Vereine und Einrichtungen (im Rahmen dieser

Veranstaltung) - bis hin zu festen Beziehungen des Stadtteils Lützen Kleiner in Rostock

(Neubaugebiet) und einem gleichartigen Stadtteil in Szczecin,

- 07/97 - Teilnahme Szcecinier Segler an den Internationalen Segelwettbewerben der

Warnemünder Woche,

- 07/97 - Teilnahme eines Szcecinier Blasorchesters am Musikantentreff „Ostsee“,

07/97 - Teilnahme von Kleinkünstlern, Straßenkünstlern am Internationalen

Kleinkunstfestival „Kultur aus dem Hut“,

- 08/97 - Teilnahme einer offiziellen Delegation der Stadt Szczecin sowie von Seglern an den

Hanseatischen Hafentagen,

- 1997 - Ausstellung von Plakaten der letzten 50 Jahre aus dem Nationalmuseum

### 2. in Szczecin:

- 16.-18.09.1996 - Besuch des Rostocker Oberbürgermeisters mit einer Wirtschaftsdlegation zu

Gesprächen über die weitere Zusammenarbeit,

- 02/97 - Teilnahme Rostocks an der Tourismusboerse „Market Tour '97“ in Miedzyszczecine,

04/97 - Teilnahme an der Präsentation der Tourismuszentren im Schloß der Pommerischen

Herzöge,

- Frühjahr '97 - Teilnahme der Rostocker Läufer am Szcecinier Straßenlauf,

07/97 - Informationsstand Rostocks während der marktlichen Veranstaltung „Dni Morza 1997“

in Szczecin.

Gemäß der bisherigen Verfaßungsweise trägt der Gastgeber die Aufenthaltskosten der Gäste und stellt einen

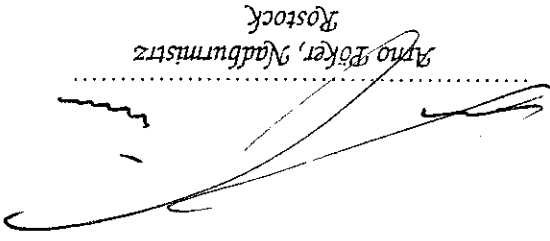
Dolmetscher zur Verfügung. Abweichungen von dieser Regelung bedürfen jeweils expliziter Absprachen.

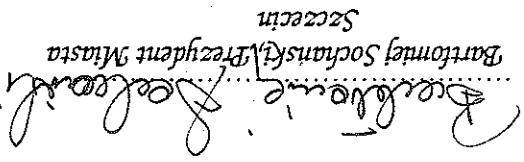
Bei allen gemeinsamen Aktivitäten sind alle zugänglichen Fördermöglichkeiten zu nutzen, z. B. das

Deutsch-Polnische Jugendwerk.

Diese Vereinbarung tritt bei Unterzeichnung beider Stadtoberrhäupter in Kraft und gilt bis Ende 1997.

Szczecin, den 16.09.1996

  
Arno Böker, Stadtverwalter  
Rostock

  
Bartłomiej Soczka, Przewodniczący  
Miasta Szczecin